iTCM
KLINIK ILLERTAL

INTEGRATIVE
TRADITIONELLE
CHINESISCHE
MEDIZIN

Patienten - Fragebogen

患者问卷
Deutsch-Chinesisch
德语-中文

Persönliche Daten 个人资料

Stand: Februar 2024

Vor- und Nachname: 姓名		**Geschlecht:** 性别 ☐ weiblich 女 ☐ männlich 男
Geburtsdatum: 出生日期		**Nationalität:** 国籍
Straße: 街道		**PLZ/Ort:** 邮编/地区
Telefonnr./privat: 电话号码(宅)		**Telefonnr./dienstlich:** 电话号码(办)
E-Mail Adresse:		**Newsletter erwünscht?** ☐ ja ☐ nein
Bei welcher Krankenversicherung sind Sie selbst, bzw. mitversichert? (gesetzliche-, private- und/oder Zusatzversicherung)		
Beruf: 职业		☐ **Rentner** 退休
Größe: 身高 cm	**Gewicht:** 体重 kg	**Körperbau:** 体态 ☐ schlank 瘦 ☐ normal 一般 ☐ beleibt 胖
☐ **ledig** 单身 ☐ **verh.** 已婚 ☐ **verwitwet** 丧偶 ☐ **geschieden** 离婚 ☐ **Kinder** 子女		

© by iTCM-Klinik Illertal

- **Beschreiben Sie Ihre Beschwerden / Erkrankungen, die durch die Behandlung mit TCM verbessert / beseitigt werden sollen:**

  您希望通过中医治疗改善或祛除哪些疾病?

- **Seit wann haben Sie die Beschwerden / Erkrankung und wie wurden sie bisher behandelt?**

  您何时开始患有上述疾病? 采取了哪些治疗措施?

- **Chinesische Übersetzung:**

  中文翻译:

- **Augenblicklich in Behandlung bei** 目前在何处接受治疗

  ☐ Hausarzt 家庭医生 ☐ Facharzt für innere Medizin 内科

  ☐ Psychiatrie/Psychotherapie/Neurologie
  精神病科 心理治疗 神经科

  ☐ sonstige: _____
  其它 _____

- **Frühere stationäre Behandlungen:** 既往住院史

  ☐ keine 无 ☐ Chirurgie 外科

  ☐ Innere Medizin 内科 ☐ Reha 康复治疗

  ☐ Psychiatrie/Psychosomatik
  精神病科 心身科 (研究心理对疾病影响的专科)

  ☐ ambulant 门诊 ☐ stationär 住院

  ☐ Rententräger 养老金保险机构 ☐ Krankenkasse 医疗保险公司

- **Haben Sie in den letzten Jahren eine von der Krankenkasse genehmigte Psychotherapie durchgeführt?** 最近几年内进行过经医保批准的心理治疗吗?

  ☐ Ich habe keine Psychotherapie beantragt und durchgeführt.
  本人未申请和接受过心理治疗。

  ☐ Eine Psychotherapie wurde mit ___ Stunden durchgeführt und im Monat/Jahr ___ beendet.
  我接受过 ___ 个小时的心理治疗,
  治疗在 ___年___月结束.

  ☐ Ich befinde mich zur Zeit in ambulanter Psychotherapie. Bisherige Behandlungs-stunden: ___
  我目前正接受门诊心理治疗。
  至今共治疗了 ___ 小时。

© by iTCM-Klinik Illertal

Welche Medikamente nehmen Sie regelmäßig: 您因为哪些疾病服用哪些药物?

☐ **Bluthochdruck** :
高血压

☐ **Herzerkrankung** :
心脏病

☐ **Diabetes** :
糖尿病

☐ **Hohes Cholesterin** :
高胆固醇

☐ **Schilddrüse** :
甲状腺疾病

☐ **Rheuma** :
风湿病

☐ **Osteoporose** :
骨质疏松

☐ **Magen – Darm** :
胃肠疾病

☐ **Schmerzmittel** :
止痛药

☐ **Psychopharmaka / Schlafmittel** :
心理疾病药/安眠药

☐ **Naturheilmittel** :
天然药物

☐ **Sonstige z.B. Pille, Prostata** :
其它如避孕药、前列腺药

© by iTCM-Klinik Illertal

- **Leiden Sie an:** 您是否患有
  - ➔ **Hepatitis** 肝炎 : ☐ Ja 是 ☐ Nein 否
  - ➔ **HIV** 艾滋病 : ☐ Ja 是 ☐ Nein 否

- **Nehmen Sie:** 您是否服用
  - ➔ **Marcumar** 抗凝剂 : ☐ Ja 是 ☐ Nein 否

- **Haben Sie:** 您是否装有
  - ➔ **Herzschrittmacher** : ☐ Ja 是 ☐ Nein 否
    心脏起搏器
  - ➔ **Künstliche Gelenke** : ☐ Ja 是 ☐ Nein 否
    人工关节
    在何部位 wo: _____
  - ➔ **Knochenplatten /-Schrauben:** ☐ Ja 是 ☐ Nein 否
    骨固定板/固定镙栓
    在何部位 wo: _____
  - ➔ **Künstliche Herzklappen** : ☐ Ja 是 ☐ Nein 否
    人工心瓣膜
    在何部位 wo: _____

- **Frühere schwere Operationen oder Erkrankungen wann, welche in zeitlicher Reihenfolge:**
  若曾动过大手术或患过大病, 请按时间顺序说明:

_____

_____

_____

_____

_____

_____

- **Gibt es in Ihrer Familie (Geschwister, Eltern, Großeltern) :**
  有无家族病史(兄弟姐妹、父母、祖父母)

☐ Herzinfarkt 心梗 ☐ Schlaganfall 中风 ☐ Bluthochdruck 高血压

☐ Hohes Cholesterin 高胆固醇 ☐ Diabetes 糖尿病

☐ Krebserkrankungen, welche: _____
癌症及类型 _____

© by iTCM-Klinik Illertal

Wie ist die Stimmungslage / Lebenssituation:
您的心态情绪/生活状况:

☐ ausgeglichen / stabil
平稳

☐ instabil / unausgeglichen
不平稳

☐ nervös / gereizt
易激动烦躁

☐ fröhlich / zufrieden
愉快满足

☐ ängstlich
胆怯害怕

☐ traurig
忧伤

☐ in Partnerschaft lebend
和伴侣共同生活

☐ alleinstehend
一个人生活

☐ gesellig
合群

☐ einsam
孤僻

☐ gleichförmig / angenehm
均衡适中

☐ überfordert / stressig
压力大紧张

☐ erfülltes Leben
生活充实

☐ unerfülltes Leben
生活不充实

☐ berufstätig
有职业

☐ nicht berufstätig
没有职业

Alkohol 喝酒 ☐ Ja 是 ☐ Nein 否

Nikotin 抽烟 ☐ Ja 是 ☐ Nein 否

☐ **Uneingeschränkte Lebensführung** 日常生活行动不受影响

☐ **Eingeschränkte Lebensführung** 日常生活行动受影响

_____

_____

Hilfsmittel 辅助手段

☐ **Pflegebedürftigkeit** 需要护理

_____

_____

_____

Pflegemaßnahmen 护理措施

© by iTCM-Klinik Illertal

- **Einzelorganbefragung**
  Kreuzen Sie bitte auf Sie zutreffendes an:
  按脏腑系统分别回答, 并请在符合您情况的相关处画叉:

1. Herz- und Kreislauferkrankungen 心血管系统

☐ Druck im Brustkorb 胸闷	☐ Brustschmerzen 胸痛

Art der Brustschmerzen: 胸痛感觉

☐ brennendes Gefühl 烧灼感	☐ drückendes beengendes Gefühl 压榨窒息感	☐ stechendes Gefühl 针刺感	☐ atemunabhängig 与呼吸无关

Grad der Schmerzen: 疼痛程度

☐ leicht 轻	☐ mittel 中	☐ schwer 重

Dauer der Beschwerden: 疼痛持续时间

☐ 1 bis 5 Min. 1-5 分钟	☐ 5 bis 15 Min. 5-15 分钟	☐ über 60 Min. 60 分钟以上

Häufigkeit der Beschwerden: 发作次数

☐ täglich 每天	☐ gelegentlich 偶尔

☐ Herzstolpern 心律失常	☐ Herzklappenerkrankung 心瓣膜病	☐ Herzinfarkt 心肌梗塞	☐ Herzkranzgefäßerkrankung 冠心病	☐ chronische Herzinsuffizienz 慢性心机能不全

☐ Bluthochdruck 高血压
☐ nied. Blutdruck 低血压

2. Atemsystem 呼吸系统

☐ Husten: 咳嗽

☐ am Morgen 早晨	☐ tagsüber 日间	☐ nachts 夜间	☐ Liegen/Schlafen 卧睡	☐ unregelmäßig 无规律
☐ ohne Auswurf/ trockener Husten 无痰(干咳)	☐ mit Auswurf: 有痰	☐ wenig 少	☐ viel 多	☐ dünnflüssig 清稀
☐ dick und fest 粘稠	☐ grünlich 绿黄	☐ mit Blut 带血		
☐ verstopfte Nase 鼻塞	☐ laufende Nase 流鼻涕	☐ Rachenschmerzen 咽喉痛		

Atemnot ☐ ja 是 ☐ nein 否

© by iTCM-Klinik Illertal

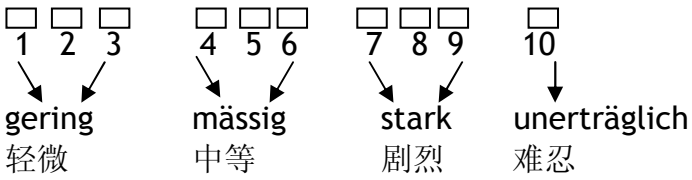
3. Verdauungssystem 消化系统

☐ Magen-/Bauch-schmerzen 胃痛/腹痛	☐ Magen-/Bauch-blähungen 胃胀/腹胀	☐ Verschlechte-rung nach Mahlzeit 食后加重	☐ Linderung nach Mahlzeit 食后减轻	☐ Verschlechte-rung nach fettem Essen 油腻食物后加重
☐ unabhängig von Mahlzeiten 与饮食无关	☐ Sodbrennen 胃灼热, 烧心 ☐ tagsüber 日间 ☐ nachts 夜间			
☐ Übelkeit 恶心	☐ Übergeben 呕吐	☐ Schluckauf 呃逆	☐ Aufstoßen 嗳气	

☐ Gallensteine 胆结石	☐ Zwölffingerdarm-entzündung 十二指肠炎	☐ Gallenblasen-entzündung 胆囊炎	☐ chronische Gastritis 慢性胃炎	☐ Magen-Darm-geschwür 胃肠溃疡

☐ allergische Dickdarm-entzündung 过敏性结肠炎	☐ Durchfall 腹泻 wie oft täglich: 每日几次:	☐ Verstopfung 便秘 wieviele Tage: 几日一行:
☐ rot-blutiger Stuhl 血便	☐ schleimiger Stuhl 大便粘液	

- **Ist Ihr Magen**
  您的胃 ☐ wärmempfindlich 遇热不适 ☐ kälteempfindlich 遇冷不适
- **Auslöser für Ihre Magen- /Bauchschmerzen:**
  您胃脘腹部疼痛诱因: _____
  _____
- **Wie stark sind Ihre Schmerzen**
  疼痛程度



- **Schmerzcharakter**
  疼痛特征

☐ ziehend 牵拉性痛 ☐ krampfartig 痉挛性痛 ☐ stechend 刺痛
☐ drückend 胀痛/压痛 ☐ schneidend 刀割式痛 ☐ dumpf 隐痛

- **Druck auf Magen/Darm**
  按压胃脘腹部, 您感觉

☐ unangenehm 不舒服 ☐ angenehm 舒服

© by iTCM-Klinik Illertal

4. Urologisches System 泌尿系统

☐ Unterbauch-schmerzen 下腹部痛	☐ Schmerzen beim Wasserlassen 尿痛	☐ verminderte Harnproduktion 尿少	☐ häufiges Wasserlassen 尿频	☐ vermehrter, unbegründeter Harndrang 尿急
☐ erhöhte Harn-produktion 多尿	☐ Blasenentzün-dung 膀胱炎	☐ Nierenbecken-entzündung 肾盂肾炎	☐ Nierenerkrankung/ „Nephrotisches Syndrom“ 肾病综合征	
☐ Nierensteine 肾结石	☐ chronisch ein-geschränkte Nierenfunktion 慢性肾功能减退	☐ Inkontinenz 尿失禁 ☐ Blut im Urin 血尿	Urinfarbe 颜色 ☐ klar 清 ☐ gelb 黄 ☐ sonstig 其它	☐ ungewöhnlicher Geruch vom Urin 尿味异常

5. Neurologisches System 神经系统

☐ Schwindel 眩晕	☐ Schwäche 虚弱	☐ taubes Gefühl 麻木		
☐ Teillähmung im Gesicht 面部偏瘫	☐ Teillähmung am Körper 肢体偏瘫	☐ undeutliches Sprechen 言语不清	☐ neuraligscher Trigeminus 三叉神经痛	☐ epileptische Anfälle 癫痫
☐ Kopfschmerzen bzw. 头痛	☐ leicht 轻	☐ mittel 中	☐ schwer 重	☐ vorübergehend 一过性
☐ Migräne 偏头痛	☐ anhaltend 持续性	☐ mit Lichtscheu 伴畏光	☐ mit Erbrechen 伴呕吐	☐ mit Schwindel 伴眩晕
	☐ akut 急性	☐ chron.rez. 慢性复发	☐ dauerhaft 经常不断	
VAS-Schmerzskala 近似法疼痛刻度表	1 2 3 ☐ gering 轻微	4 5 6 ☐ mässig 中等	7 8 9 ☐ stark 剧烈	10 ☐ unerträglich 难忍

- **An welcher Stelle treten die Kopfschmerzen auf?**
  头痛部位

  _____

  _____

- **Ursache der Kopfschmerzen:**
  头痛原因

  ☐ witterungsbedingt
  与天气有关

  ☐ stimmungsbedingt
  与情绪有关

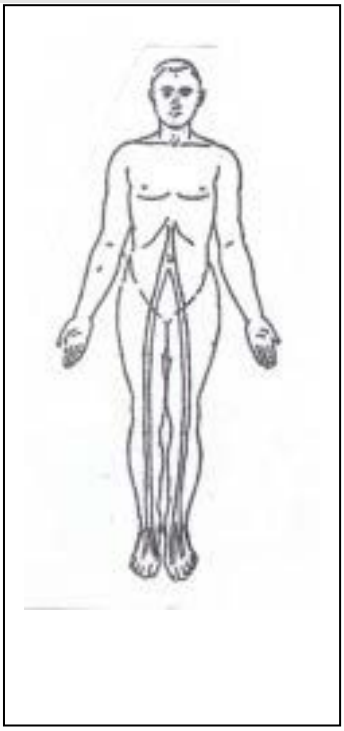
  ☐ durch Kälte
  受寒

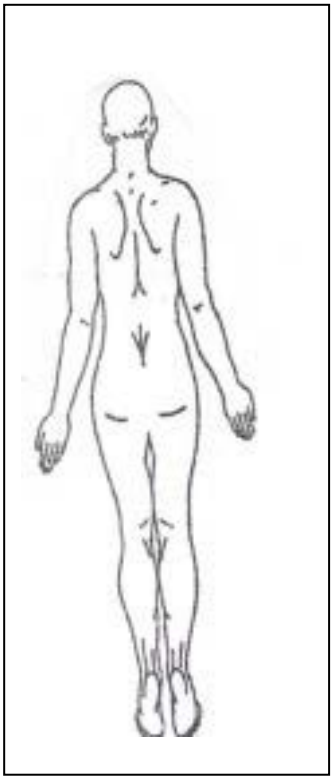
  ☐ durch Hitze
  受热

© by iTCM-Klinik Illertal

6. Bewegungsapparat 运动能力

	rechts 右	links 左	Schwellung 肿胀	Rötung 发红	Schmerzen 疼痛
Schulter 肩部	☐	☐	☐	☐	☐
Nacken 颈部			☐	☐	☐
Ellenbogen 肘关节	☐	☐	☐	☐	☐
Handgelenk 腕关节	☐	☐	☐	☐	☐
Finger 指关节	☐	☐	☐	☐	☐
Rücken/Kreuz 背部/腰部			☐	☐	☐
Hüftgelenk 髋关节	☐	☐	☐	☐	☐
Knie 膝关节	☐	☐	☐	☐	☐
Fußgelenk 踝关节	☐	☐	☐	☐	☐
Zehengelenk 趾关节	☐	☐	☐	☐	☐
Rheuma 风湿 Rheumatoide 类风湿			☐ ☐	☐ ☐	☐ ☐





- **Ist Ihre Beweglichkeit eingeschränkt**
  活动是否受限 ☐ Ja ☐ Nein
- **Auslöser für die Schmerzen / Beweglichkeits Einschränkung**
  疼痛/活动受限的起因

  _____

  _____

Schmerzart 疼痛类别	☐ akut 急性	☐ chron.rez. 慢性复发	☐ dauerhaft 持续不断	
VAS-Schmerzskala 疼痛刻度表	1 2 3 ☐ gering 轻微	4 5 6 ☐ mässig 中等	7 8 9 ☐ stark 剧烈	10 ☐ unerträglich 难忍
Charakter: 疼痛特征	☐ oberflächlich 浅表的	☐ tief 深层的	☐ hell 显痛	☐ stechend 刺痛
	☐ dumpf 隐痛	☐ bohrend 钻痛	☐ brennend 灼痛	

© by iTCM-Klinik Illertal

7. Allergische Krankheiten 过敏性疾病

☐ Hautjucken 皮肤发痒	☐ Hautausschlag 皮疹	☐ allergischer Schnupfen 过敏性鼻粘膜炎	☐ allergisches Asthma 过敏性哮喘	☐ allergische Schwellungen 过敏性水肿
☐ Nesselausschlag 荨麻疹	☐ Heuschnupfen 枯草热/ 花粉过敏	☐ Allergie gegen 对 过敏	☐ Augenbrennen 眼睛灼热	☐ Fließschnupfen 流鼻涕

8. Andere Symptome 其它症状

- **Stimmung:** 情绪方面 ☐ depressiv 抑郁 ☐ aggressiv 好斗 ☐ ungeduldig 性急
- **Schwitzen:** 出汗情况 ☐ tags 自汗 ☐ nachts 盗汗
- **Schlafstörung:** 睡眠困难 ☐ Einschlaf-störung 入睡困难 ☐ Durchschlaf-störung 持续睡困难
- **Vergesslichkeit:** 健忘 ☐ Kurzzeit-gedächtnis 短期记忆 ☐ Langzeit-gedächnis 长期记忆
- **Hitzewallungen:** 潮热 ☐ Wechseljahre 更年期 ☐ unklare Ursache 原因不明
- **Blutarmut:** 贫血 ☐ Ja 是 ☐ Nein 否
- **Schilddrüse:** 甲状腺功能 ☐ Überfunktion 亢进 ☐ Unterfunktion 减退
  ☐ Zustand nach OP 手术后状态 ☐ Entzündung 炎症
- **Monatsregel:** 月经 ☐ regelmäßig 准时 ☐ unregelmäßig 不准时
  ☐ mit Schmerzen 疼痛 ☐ im Klimakterium 绝经期
- **Potenzstörung:** 性功能障碍 ☐ Ja 是 ☐ Nein 否
- **Vergeblicher Kinderwunsch:** 生育有问题 ☐ Ja 是 ☐ Nein 否

© by iTCM-Klinik Illertal

- **Art und Form der Behandlung: 治疗方式**

☐ ambulant 门诊

☐ ambulant-stationär 门诊-住院
(Patient kümmert sich eigenständig um Unterkunft und Verpflegung 患者自行安排住宿和膳食)

☐ **Auf Wunsch schulmedizinische Beratung und ggf. Behandlung**
因应要求提供常规医疗建议，并在需要时进行治疗

- **Legen Sie bitte Arztbriefe, bisheriger Untersuchungen und Behandlungen ggf. mit Laborwerten – sofern in Ihren Händen befindlich – diesem Fragebogen bei, damit wir uns vorab ein umfassendes Bild Ihrer Verfassung machen können.**

  如有医生信件、以往检查和治疗报告及实验室值，请随本问卷一起附上，以便我们提前了解您的状况。

Ort, Datum, Unterschrift

© by iTCM-Klinik Illertal

iTCM
KLINIK ILLERTAL

INTEGRATIVE
TRADITIONELLE
CHINESISCHE
MEDIZIN

iTCM-Klinik Illertal GmbH
Krankenhausstraße 7
D-89257 Illertissen

T. +49(0)7303.952926.0
F. +49(0)7303.952926.90

www.itcm-illertal.de
info@itcm-illertal.de

Geschäftsführerin
Sigrid Losert

Ärztlicher Direktor
CA Dr. med. Wolfgang Pflederer

Registergericht Memmingen
HRB.-Nr. 11968
Gerichtsstand Memmingen